



Ogłoszenie o przetargu z Kodeksu Cywilnego

1. Zamawiający:

Polska Agencja Żeglugi Powietrznej
ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa
NIP: 522-283-83-21 REGON 140886771
Strona internetowa: www.pansa.pl

2. Tryb zamówienia: przetarg

Przetarg prowadzony jest na podstawie przepisów art. 70¹ do 72¹ ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks Cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, z późn. zm.)
W przetargu Zamawiający zamierza wybrać ofertę najkorzystniejszą oraz zawrzeć umowę na wykonanie przedmiotu zamówienia z wykonawcą, który ją złożył.

3. Przedmiot zamówienia: świadczenie usługi tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na języki obce wskazane w załączniku nr 1 oraz z języków obcych wskazanych w Załączniku nr 1 na język polski

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Załączniku nr 1 do niniejszego Ogłoszenia.

4. Miejsce realizacji przedmiotu zamówienia:

Polska Agencja Żeglugi Powietrznej, Polska Agencja Żeglugi Powietrznej, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa.

5. Termin realizacji przedmiotu zamówienia:

Umowa zostanie zawarta na czas określony, od daty wejścia w życie Umowy do 31.12.2017 r. lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Kwota, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia zostanie podana Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza.

6. Kryteria wyboru oferty najkorzystniejszej, badanie i ocena ofert, wymagania Zamawiającego:

1) Kryteria oceny ofert zgodnie z poniższą tabelą:

L.p.	Przedmiot	Tryb tłumaczenia	Kryteria oceny ofert (punktacja)
1.	Tłumaczenie polski/angielski oraz angielski/polski	Tłumaczenie ekspresowe	50
2.	Tłumaczenie polski/niemiecki oraz niemiecki/polski	Tłumaczenie ekspresowe	5
3.	Tłumaczenie polski/hiszpański oraz	Tłumaczenie ekspresowe	15



Numer referencyjny zakupu **AQU/AQW-WZ-221-725/2016**

	hiszpański/polski		
4.	Tłumaczenie polski/francuski oraz francuski/polski	Tłumaczenie ekspresowe	5
5.	Tłumaczenie polski/litewski oraz litewski/polski	Tłumaczenie ekspresowe	20
6.	Tłumaczenie polski/rosyjski oraz rosyjski/polski	Tłumaczenie ekspresowe	5

Wartość punktowa dla każdego z kryteriów– „Cena wyliczana wg wzoru:

$$C = \frac{C_N}{C_{OB}} \times \dots \text{pkt. (punktacja zgodna z powyższą tabelką)}$$

gdzie:

C – ilość punktów przyznanych ofercie za dane kryterium

C_N – najniższa zaoferowana cena za dane kryterium

C_{OB} – cena za dane kryterium zaoferowana w ofercie badanej

Łącznie po zsumowaniu wartości za każde kryterium można uzyskać 100 punktów.

- 2) Zamawiający wybierze jako ofertę najkorzystniejszą ofertę, która spełnia wszystkie wymagania formalno – prawne i uzyska najwyższą ilość punktów w ocenie dokonanej w oparciu o kryteria oceny ofert wskazane w pkt. 1.
- 3) Zamawiający odrzuca ofertę jeżeli oferta została złożona po wyznaczonym terminie lub/i w niewłaściwym miejscu, nie spełnia wymagań Zamawiającego.
- 4) Zamawiający może odrzucić ofertę, jeżeli:
 - a) jest niezgodna z wymaganiami niniejszego przetargu,
 - b) będzie niekompletna lub nie będzie zawierała wszystkich wymaganych przez Zamawiającego dokumentów.
- 5) Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia 2 listów referencyjnych z zakresu tłumaczeń dla każdego języka obcego (razem 12 referencji) gdzie tekst miał min. 1800 znaków. Posiadanie certyfikatu ISO PN-EN 15038 będzie dodatkowym atutem. Zamawiający dopuszcza referencje dotyczące tłumaczenia dla kilku języków w jednym dokumencie z zastrzeżeniem wskazania języków dotyczących danych tłumaczeń i min. długości tekstu.
- 6) Zamawiający może wezwać wykonawcę, którego oferta jest najkorzystniejsza i który w terminie nie złożył wymaganych niniejszym ogłoszeniem dokumentów lub który nie złożył pełnomocnictw, albo który złożył wymagane dokumenty zawierające błędy lub który złożył wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie przetargu lub jego odwołania albo jego zamknięcia bez dokonania wyboru oferty.



7. Termin związania ofertą:

- 1) Wykonawca związany jest ofertą przez okres nie krótszy niż 30 dni licząc od dnia, w którym upływa termin składania ofert.
- 2) Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.

8. Opis sposobu przygotowania oferty:

- 1) Oferta musi być sporządzona w języku polskim.
- 2) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych lub wariantowych.
- 3) Oferta musi być złożona w formie pisemnej lub elektronicznej. W przypadku złożenia oferty w formie elektronicznej Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie do przedłożenia Zamawiającemu oferty w formie pisemnej w terminie 7 dni od daty powiadomienia o wyborze jego oferty.
- 4) Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy.
- 5) Oferta musi odpowiadać wymogom formalnym wskazanym w ogłoszeniu o przetargu.

9. Termin oraz miejsce składania i otwarcia ofert:

- 1) Ofertę należy złożyć w formie pisemnej lub elektronicznej do dnia **28.09.2016 roku do godz. 15:00**
- 2) Ofertę pisemną należy złożyć w Budynku Polskiej Agencji Żeglugii Powietrznej, ul. Gałczyńskiego 2a, 05-090 Raszyn - Kancelaria. Za datę złożenia oferty pisemnej uważa się datę wpływu oferty do Zamawiającego potwierdzoną przez pracownika Zamawiającego.
- 3) Ofertę przesłaną elektronicznie należy przesłać na adres e-mail: julia.sarnowicz@pansa.pl. Za datę złożenia oferty przesłanej elektronicznie uważa się moment wpływu e-mail z ofertą do sieci informatycznej Zamawiającego.
- 4) Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu składania ofert. Informacja w powyższym zakresie zostanie niezwłocznie opublikowana w miejscu publikacji ogłoszenia o przetargu.

10. Sposób porozumiewania się z wykonawcami

- 1) Osobą wyznaczoną do kontaktów z wykonawcami jest:
Julia Sarnowicz, tel. nr: +48 22 574 5204, +48 603407191, adres e-mail: julia.sarnowicz@pansa.pl
- 2) W przetargu wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i wykonawcy przekazują drogą pisemną, elektroniczną lub faksem. W przypadku przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 3) Oświadczenia wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego za pomocą faksu lub poczty elektronicznej uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotrze do Zamawiającego przed upływem wymaganego terminu.
- 4) Wykonawcy mają prawo wnosić o wyjaśnienie dotyczące treści ogłoszenia lub załączników. Zamawiający odpowiada na istotne pytania wykonawców dotyczące treści ogłoszenia w formie publikacji pytania i odpowiedzi na pytanie (na stronie internetowej, na której opublikowane jest niniejsze ogłoszenie), bez ujawnienia źródła zapytania.



11. Zawarcie umowy:

- 1) Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający jednocześnie zawiadamia elektronicznie wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę wykonawcy, którego ofertę wybrano i wezwie wykonawcę, który złożył najkorzystniejszą ofertę do zawarcia umowy. Jeżeli wykonawca uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może zawrzeć umowę z wykonawcą, którego oferta była następna w kolejności, pod warunkiem, że nie upłynął termin związania ofertą.
- 2) Z wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zostanie zawarta umowa, której projekt stanowi Załącznik nr 3 do niniejszego Ogłoszenia.

12. Informacje dodatkowe

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo w szczególności do:
 - a) odwołania przetargu, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie, bez podania przyczyn,
 - b) zamknięcia przetargu bez dokonania wyboru oferty,
 - c) zmiany treści ogłoszenia, załączników lub terminów wyznaczonych w ogłoszeniu,
 - d) żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od wykonawców na każdym etapie przetargu,
 - e) wyłącznej interpretacji zapisów ogłoszenia, jak również jego załączników,
 - f) unieważnienia przetargu w przypadku nie złożenia co najmniej jednej oferty spełniającej wymagania przetargu,
 - g) zmiany treści ogłoszenia i załączników.

13. Załączniki:

- Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia
- Nr 2 – Druk oferty
- Nr 3 - Projekt umowy